

**Стотра-ратна
(Сокровище гимнов, [восхваляющих вишну])***

Перевод с санскрита и комментарии Р.В. Псху

Мое почтение лучшему из мудрецов Парашаре¹, который, воистину, записал сокровища пуран и раскрыл цель и средства освобождения, самореализации, истинную природу Ишвары, сознательного и бессознательного.

Я преклоняю свою голову к прекрасным как цветы бакула² стопам того, кто определенно является с самого начала главой нашей общины, объектом почитания нашего рода, матерью, отцом, дочерьями, сыновьями, благосостоянием для всех нас.

Я воспую того, чьи стопы и глаза как лотосы, кто в моем уме и главных [текстах] шрути блистательно явлен, в котором сходятся все пути моих желаний, который является божеством и богатством нашего рода.

Воистину, бесстыдный, я выражаю почтение себе, поэту, желающему восхвалить величие того, каплю океана славы которого не могут измерить даже боги Шива, Брахма и иные³.

Тебя, вечно прославляемого Ведами и многоликим Брахмой, я, немощный, буду восхвалять даже до изнеможения, [поскольку все же обладаю некоторым] представлением [о Тебе]. Есть ли разница между горой и пылинкой, [когда обе] погружены [в бесконечные глубины великого] океана?

Более того, о Лотосокий, этот воспеватель [гимнов] – не предмет Твоей милости, [ожидаемой] по причине мощи [его дарования], а также из-за усилия, прилагаемым [им] для восхваления Тебя. Воистину, в этом случае усилие привычно для меня как тугодума и вполне мне соответствует.

Если Ты не взглянешь, то эти миры не будут существовать, Господин! В самом деле, откуда [все] возьмется? И хотя все живые существа [обретают] в Тебе подлинного друга, неудивительна эта нежная любовь к ищущим прибежища.

О Нараяна⁴, какой знаток Вед не признает в Тебе всемогущего непревзойденного, безграничного, [полностью сущего] в соответствии с собственной природой? Брахма, Шива, Индра и [обретшие] высшее освобождение – всего только капли океана Твоего величия.

* Перевод осуществлен при финансовой поддержке РФФИ № 16-03-00806. Перевод сделан с издания: *Yatunacarya. Stotra-ratna* / Ed. and transl. by S. Safyamurthi Ayyangar. Gwalior, 1981.

¹ Имя одного из ведийских мудрецов.

² Цветы дерева бакула используются в Индии как подношение к Богу. Имеют сладкий приятный аромат. Упоминаются в «Махабхарате».

³ В индуистских религиях верховными божествами считаются Вишну (поддерживающий мир), Шива (разрушающий мир) и Брахма (созидающий мир). Но помимо них есть и множество других божеств, которые могут рассматриваться как воплощения Высшего Брахмана, либо аватары Ишвары.

⁴ Нараяна – одна из многочисленных форм Вишну, почитаемая в вишнуизме как верховное божество, именуемое также Бхагаваном или Владыкой. Одна из интерпретаций имени «Нараяна» – Тот, чье обиталище воды.

Кто является великолепием богини процветания?⁵ Кто является высшим покровительством живых существ? Кто обладает глазами прекрасными, как цветки лотоса? Кто является Пурушоттамой?⁶ В бесконечно малой части кого явлено все многообразие сознательного и несознательного?

Принося великий плод освобождения от бед, начиная с неприятностей, [приостекающих от] демонов, тяжелых злых проступков, воровства вед, кто еще [является] защитником Брахмы и Шивы, от чьих ног Шива принимает воду на свою голову?⁷

В утробе кого проявленный [мир], возглавляемый Брахмой и Шивой? Кто защищает его и из чьего пупка рожден [этот мир]? Кто как не ты, перешагнул [этот мир и], проглотив [его], снова выплевывает? Кто может считаться более великим?

Тебя, с превосходными действиями, формами, нравом, сущностью, которые [подтверждены] великими и благодными писаниями, а также мнениями тех, кто познал высшую божественную сущность, точно не могут познать те, природа которых [носит] демонический характер.

Думающие только о Тебе всегда видят Твою истинную природу процветания, хотя и сокрытую силой Твоей майи, [но эта природа] характеризуется непревзойденными и несравненными [качествами, которые] превосходят ограничения трехкачественной (trividha) материи.

Великие силы Твои – это Высочайший Брахман, высшее местоположение, Дух, Первоматерия, гуны, десять оболочек⁸, объекты чувственного восприятия, внутренняя часть вселенной.

Ты – вечный океан всех благих качеств, благодный, благой, неизменный, устойчивый, сладостный, милостивый, нежный, чистый, прямой, добродетельный, блаженный, владеющий [всем].

Речения [Вед], желая достичь определения каждого из Твоих качеств, непрерывно во множестве указывая на человеческие качества Брахмы и вечно осуществляя [это], постоянным усилием не [могут] преодолеть и достичь [Тебя].

[Осуществляемые] для преданных Тебе людей проявление, пребывание, разрушение мира, круг перерождений и время [Твоего] отдохновения являются формами игры (līlā), [описанными] ведическими [текстами], исследующими Твою недоступную познанию мысль.

Почтение и слава Тебе, превосходящему мысль! Почтение и слава Тебе, единственному объекту мысли! Почтение и слава бесконечной великой силе! Почтение и слава единственному океану бесконечного милосердия!

Я не достиг [глубин знания] дхармы и не познал [истинную природу] Атмана, не обладаю истинным почитанием Твоих лотосоподобных стоп. Ничего недостойный, [не имеющий] иного пути, о Защита [всех ищущих прибежище], я припадаю к прибежищу у Твоих ног.

⁵ Имеется в виду богиня Лакшми, супруга Вишну, которая считается богиней процветания, удачи, счастья и богатства в индуизме. Согласно одной из легенд, изложенных в «Махабхарате», она появилась в виде золотого лотоса над головой Вишну-Нараяны. Тем самым утверждается ее неразрывная связь с Нараяной, которого она сопровождает во всех его образах.

⁶ Пурушоттама – эпитет Вишну, переводимый с санскрита как «Высший Дух».

⁷ Имеются в виду воды реки Ганги, которая, согласно «Вишну-пуране», берет начало от большого пальца на ноге Вишну.

⁸ Имеются в виду десять аватар Вишну: Матсья (рыба), Курма (черепаха), Вараха (вепрь), Нарасимха (человек-лев), Вамана (карлик), Парашурама (Рама с топором), Рама, Кришна, Гаутама Будда и Калки.

В этом мире нет такого злого проступка, который не был бы совершен мною тысячу раз. В тот момент, когда созрели плоды [моих деяний], я, беспомощный, рыдаю и взываю [к Тебе, находясь] в Твоем присутствии, «о Мукунда!»⁹.

В течение долгого времени я был погружен в бескрайний океан бытия. Ты для меня будто берег земли. Господин, Ты обрел [во мне] самый подходящий объект [для проявления своего] милосердия.

Какое же небывалое [еще несчастье] ожидает меня? Ибо всякое страдание присуще мне по природе. Однако сокрушение тех, кто идет по пути обретения прибежища [в Тебе], не подобает в Твоем присутствии¹⁰.

Я не могу оставить Твои лotosовые ноги, даже отвергнутый [Тобой]. Сосущее грудь дитя, отталкиваемое в гневе, никогда не хочет оставить материнские ступни.

Как душа, отдавшаяся Твоим лotosовым стопам, истекающим нектаром, может желать чего-то иного? Ибо шмель не видит цветок каперсов¹¹, наполненный нектаром, когда [рядом] находится лotos.

Когда кто-либо когда-либо, даже если всего один раз, устремит к Твоим стопам протянутые ладони, в тот же миг [все] плохое исчезает и расцветает [то] прекрасное, [которое] никогда не будет утрачено.

Маленькая капелька бессмертного океана любви к красному лotosу Твоих стоп дарует высшее блаженство, в тот же миг погасив пожар нарастающего круга перерождения.

Когда же я смогу своими собственными глазами увидеть Твои лotosовые стопы, игриво ступающие вверху и внизу вселенной, моментально разрушающие страдания благочестивых, мое [единственное] богатство?

Когда же снова, о сделавший три шага (trivikrama)¹², мою голову украсит пара Твоих лotosовых стоп, обладающих знаками молнии, стрекала, лotosа, флага, дерева желания (kalpaka)¹³, диска и раковины?

[Господин мой, облаченный] в блистательные ярко-желтые одежды! [Господин мой, чье] безупречное великолепие подобно раскрытым цветкам! [Господин мой, чей] пуп глубок! [Господин мой, чья] талия тонка! [Господин мой,] высокий! [Господин мой, чья] широкая грудь [украшена] прекрасными знаками.

[Господин мой], с четырьмя руками, прекрасными, как натянутый лук, свисающими до колен, благословляющих прикосновением распущенных волос, серег, цветочных гирлянд [Твоих] возлюбленных.

⁹ Эпитет Кришны, в переводе с санскрита означающее «Дарующий освобождение из материального мира».

¹⁰ То есть в присутствии Бога невозможно страдание, ибо Он благ и милостив по природе. – *Примеч. пер.*

¹¹ В оригинале ikṣura, который переводится как каперсы колючие (Capparis Spinosa) – многолетнее травянистое растение, обладающее округлыми листьями с колючими прилистниками.

¹² В «Ригведе» (I, 22, 17, 18; I, 154, 2) описываются три шага Вишну, которыми он покрыл Вселенную. Ряд исследователей полагает, что они обозначают шаги по земле, по воздуху и по небу. В пуранах считается, что три шага Вишну сделал в облике карлика Ваманы, своей пятой аватары, подойдя к могучему правителю Бали и попросив разрешения сделать три шага. Получив разрешение, Вишну принял свой настоящий облик и первым шагом покрыл землю, вторым – воздух, а третьим шагом наступил на голову Бали, освободив тем самым вселенную, которую некогда Бали похитил у Индры.

¹³ Kalpaka-taru – одно из пяти деревьев рая Индры, дерево желания и изобилия.

[Господин мой, обладающий] жемчужной шеей, [украшенной] кудрями [Твоих] волос и серьгами, свисающих до мощных плеч! [Господин мой,] сияющая красота лотоса и безупречного полного диска луны пристыжены красотой [Твоего] лица!

[Господин мой, чьи] прекрасные глаза [подобны] распустившемуся молодому лотосу! [Господин мой, обладающий] красивыми губами и грациозно изогнутыми бровями! [Господин мой, обладающий] сияющей улыбкой, нежными щеками и приятной формы носом! [Господин мой,] волосы [которого] обрамляют лоб!

[Господин мой,] сияющий гирляндой [из лесных цветов], блистательным туласи¹⁴, луком, булавой, мечом, раковинной, диском, ножными браслетами, поясом, диамантом, ожерельем, браслетами и сияющей короной.

[Господин мой,] Ты соорудил в своих объятиях Ее¹⁵ дом! [Господин мой,] дорогое Твое местопребывание – Ее место рождения! [Господин мой, чей] взгляд искоса – прибежище всех миров! [Господин мой,] ради Нее вспахтал океан!

Вечным восприятием Твоей всеобразности, свойств, сущности, игривости, Твоя богиня Шри, всегда Тебе соответствующая, наполняема чудом, ни на что не похожим.

Вместе с Ней Ты восседаешь на змее Ананте¹⁶, [который является] единственным местопребыванием непомерной силы и знания, божественным местопребыванием, которое освещается лучами многочисленных драгоценных камней на змеином капюшоне.

Люди говорят о Шеше как о соответствующем Тебе дополнении, [явленного с помощью] телесных разнообразий, начиная с жилища, ложа, трона, сандалий, одежды, подушки, зонта и иного.

Твой слуга, спутник, ездовое животное, трон, знамя, балдахин, опахало, содержание трех Вед¹⁷ – прекрасный Гаруда, пребывающий в Твоем присутствии, отмеченный отпечатками [Твоих ног]¹⁸.

[Господин мой, своим] чистым взглядом [Ты] разрешаешь [любое] сомнение дорогого предводителя [Твоей] армии, поедающего остатки Твоей пищи и [того], кому Ты дал власть.

[Господин мой, Тебе] достойно служат [Твои] служители своими [актами] почитания, наполненные единственно любовью к Тебе, вечно дружественно расположенные по природе своей очищенные от всех страданий и нечистот.

[Господин мой,] обладающий длинными руками, приносящий небывалую радость великой Владычице [своей] игрой (*līlā*), **нежной и блистательной**, побуждающей небывалое многообразное чувство любви, и [обращающей] длинную ночь [Брахмы] в одно мгновение.

[Господин мой,] обладающий вечной юностью, невообразимой, божественной, чудесной! [Господин мой,] бессмертный океан красоты своей природы! [Господин мой,] единственная жизнь преданных [Тебе] людей, красота богини Шри! [Господин мой,] всемогущий, друг [во времена] бедствий, древо желания (какрака) для тех, у кого есть объект желания!

¹⁴ Священный базилик (*Ocimum tenuiflorum*) – кустарник, почитаемый вайшнавцами.

¹⁵ Имеется ввиду богиня Лакшми.

¹⁶ Ананта-Шеша – мифический многоголовый змей, царь нагов, место отдыха Вишну и Лакшми. Каждая его голова украшена драгоценными камнями и короной.

¹⁷ Согласно мифу, тело Гаруды состоит из священных ведических заклинаний.

¹⁸ Гаруда руками поддерживает ноги Вишну.

[Господин мой,] вечно Твоему великолепию следуя, [освобождаются] от желаний и [обретают] покой. Когда же я, вечный [Твой] раб, обрету жизнь человека, имеющего Защитника?

Позор мне, нечистому, дурно воспитанному, безжалостному, бесстыдному! О Высший Пуруша, я страстно желаю войти в Твое окружение, чтобы вместе с великими йогинами, с Брахмой, Шивой и Санакой¹⁹ бесконечно размышлять [о Тебе].

О Хари! По состраданию [своему] сделай меня единым с Атманом, чистым, ищущим прибежища, но не имеющего пути в сердцевине бурного океана мирового бытия, [являющегося] местоположением тысячи злых поступков.

О Вечный Господин, взгляни на меня, сбившегося с [истинного] пути в ненастье перерождений, под дождем многочисленных постоянных страданий в непроглядную тьму!

Выслушай сначала единственную мою просьбу, ведь [она] подлинно истинна, [и вовсе] не пустая! Если Ты не проявишь ко мне милость, тогда, Господин, Тебе трудно будет найти [для своей] милости объект!

[Ибо] без Тебя нет у меня Господина и без меня нет у Тебя объекта [для проявления своей] милости! Этот порядок установлен судьбой. Господин, защити, не покидай меня!

Я приношу сегодня к Твоим лotosовым стопам [все] то, что есть у меня хорошего, начиная с телесной оболочки.

«О мой Господин, Мадхава²⁰, которому вечно принадлежит все, что есть у меня и я сам» – так [молится] тот, у кого пробуждено сознание. Что же я могу принести Тебе?

Сознавая, что я вечно принадлежу Тебе, даруй мне, Господин, из жалости любовь (bhakti).

Лучше мне быть насекомым в домах тех, кто обладает единственным счастьем служить Тебе, чем родиться в виде Четырехликого (saturmukha)²¹ в других домах.

Сделай так, чтобы на меня взирали великие души, разделение с которыми даже на миг для Тебя невыносимо, [которые] из-за желания хотя бы раз непосредственно взглянуть на Твою красоту [презирают] освобождение, чувственное наслаждение как солому²².

Господин, ни на мгновение я не могу вынести ни [свое] тело, ни дыхание, ни счастье, всецело желанное, ни душу, ничего иного, что отдалено от Тебя; пусть тысячи раз [все это] разрушится, о Мадхуматхана²³, таково [мое] истинное прошение.

¹⁹ Санака – имя риши, одного из четырех сыновей, рожденных умом Брахмы, описываемого как одного из советников Вишну. Имена остальных троих – Сана, Санаткумара, Санандана.

²⁰ Одно из имен Кришны, означающее «медвяный», «весенний», а также потомка рода Мадху, к которому принадлежал Кришна.

²¹ Одно из имен Брахмы, четыре лика, головы и руки олицетворяют четыре Веды – Яджур-, Риг-, Сама-, Атхарваведу.

²² Ямуна рассматривает как солому одновременно и освобождение из сансары и чувственные удовольствия в сравнении с блаженством лицезреть прекрасный лик Вишну.

²³ Эпитет Вишну, в переводе с санскрита означает «убивший демона Мадху». Согласно пураническому мифу, Мадху – один из демонов, появившийся из ушной серы Вишну, отдыхающего в период между разрушением и созданием мира, и вознамерившийся погубить Брахму. Вишну отрубил ему голову своим диском.

О безграничный Океан нежной любви, о Друг, о Поток милости, постоянно вспоминая множество Твоих совершенств, я хочу, чтобы [мой] страх ушел, даже [если] я – местопребывание нечистоты, [свойственной] людям и животным, преступник, [вместилище] великих, безграничных, безначальных [проступков].

Хотя не желая, но будто желая [восхвалить Тебя], я составил эти гимны, покрытые неведением и страстью. О Поддерживающий землю²⁴, слово [это] посвящено Тебе, по милости [своей] направь [мою] мысль.

Ты – отец, Ты – мать, Ты – милый сын, Ты – добрый друг, Ты – товарищ, Ты – учитель, Ты – путь миров. Я – Твой слуга, я – Твой последователь, Ты – мой путь, я припал к Твоим стопам, я – Твой сосуд.

Родившись в великом роду прославленных в мире чистых людей, [достигших единства с Брахманом], знающих истинную природу Пуруши и качеств [пракрити], по природе [обладающих] мыслью, [сосредоточенной] на Твоих лотосовых стопах, я [этакий] злодей, погружаюсь все глубже и глубже во мрак [неведения], о Дарующий защиту и покровительство!

Как же я буду почитать Твои стопы, избегший безграничного океана страданий, самый порочный, подлый, лживый, похотливый, зломыслящий, неблагодарный, почва для появления плодов зависти, с неустойчивой мыслью, низкий, попирающий моральные устои [общества]²⁵?

О Рагхувара²⁶, Ты был милостив к склонившемуся [в почтении] ворону²⁷, о Кришна, ты даровал окончательное освобождение [своему] обидчику Шишупале²⁸, скажи, какой проступок не находит у Тебя прощения?

Господин, разве Ты не обещал, что [тому, кто] однажды припадет [к Твоим стопам] и скажет в молитве «я [весь] Твой!», Ты даруешь [Свою] милость. Почему же только я – исключение из Твоего обетования?

Господин, не думая о моих деяниях, будь милостив [ко мне], видя [моего] деда Натхамуни²⁹, мудрого, великого в [своей] искренней любви к Твоим лотосовым стопам!

²⁴ Эпитет Вишну. Согласно легенде, Вишну в образе черепахи, поддерживает землю.

²⁵ То есть те устои, которые были установлены людьми.

²⁶ Ругхувара – эпитет Рама, Рамачандра, потомок Рагху.

²⁷ Ссылка на эпизод из «Рамаяны», когда Рама и Сита, находясь в изгнании, отдыхают около реки, подвергаются нападкам ворона: сын Индры в облике ворона, стал клевать грудь Ситы, защищая Ситу, Рама выпускает в него стрелу, но ворон начинает просить о пощаде, и стрела попадает ему в правый глаз, не убивая его. Ибо Бог, согласно вишнуитским верованиям, отвечает на все просьбы, обращенные к нему.

²⁸ Шишупала – в индуистской мифологии двоюродный брат Кришны, который постоянно строил ему козни и настолько был поглощен желанием его убить, что после смерти, благодаря тому, что его мысль была всегда связана с Вишну, аватарой которого был Кришна, он получил освобождение.

²⁹ Натхамуни (X в.) – основатель вишишта-адвайты, родной дед Ямуначарья.